

Formación en lenguas en la UIMP

Carmen Álvarez Álvarez

Universidad de Cantabria

carmen.alvarez@unican.es

La enseñanza de segundas lenguas ha cobrado mucho interés actualmente. La Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), sensible a esta realidad organiza cada año un ambicioso plan de formación en lengua, dirigido a profesorado y alumnado, como se plantea en este artículo. Además, se comenta el curso La enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes, coordinado por Félix Villalba y Maite Hernández, en el que he participado acercándome al ambiente de esta universidad, para plantear algunas cuestiones de interés sobre la enseñanza de lenguas en las que se ha enfatizado a lo largo de la semana en la que hemos estado conviviendo, con el objeto de reflexionar sobre el estado actual y el futuro de la enseñanza de las lenguas.

LANGUAGE TRAINING IN UIMP

The teaching of second languages has gained much interest nowadays. Menéndez Pelayo International University (UIMP), sensitive to this reality, organizes each year an ambitious plan for language training, aimed for teachers and students, as is show in this article. In addition, it comments the course Teaching of second languages to immigrants, coordinated by Felix Villalba and Maite Hernández, in which I participated bringing the atmosphere of this University, to raise some issues of interest in the teaching of languages in which emphasised throughout the week in which we have been living in order to reflect on the current and the future state of the teaching of languages.



1 La UIMP y la enseñanza de lenguas

La *Universidad Internacional Menéndez Pelayo* (UIMP) fue creada en 1932 y desde entonces se ha convertido en una de las más destacadas universidades de verano en Europa, tanto por el prestigio de los cursos y seminarios de carácter universitario que organiza, como por los reconocidos especialistas y profesores españoles y extranjeros que los imparten. Esta institución cuenta con sedes a lo largo y ancho de la geografía nacional, siendo destacadas las de Santander, Cuenca, Barcelona, Galicia y Granada y ofrece una amplia oferta formativa. Su programación académica aborda cuestiones de la mayor actualidad y calidad científicas en cualquiera de las disciplinas del conocimiento, completándose con una variada muestra de actividades culturales. No es de extrañar que en estos momentos la UIMP sea una de las universidades españolas que se encuentra dentro del *Campus de Excelencia Internacional*.

Desde su creación, es la universidad pionera en España en la organización de cursos de lengua y cultura española para extranjeros. Su oferta formativa en lenguas es muy amplia y variada, siendo un referente indiscutible en el marco de la Universidad española. Un hecho destacado de enorme repercusión al respecto es que esta Universidad se implicó en la elaboración del *Manifiesto de Santander* realizado en 2004 en el que se alertaba a la sociedad de la falta de planes globales, de coordinación entre las administraciones y de preparación de los profesores en la enseñanza del español a niños y adultos inmigrantes.

En Cantabria, en este curso, se ofertan 197 cursos a lo largo de 15 semanas, celebrándose un total de 69 encuentros, 53 seminarios, 21 cursos de formación del profesorado, 18 talleres, 15 cursos magistrales, 13 escuelas, 6 cursos de El autor y su obra y 2 aulas de verano. Para ello, la UIMP organiza su oferta formativa en dos sedes: la más emblemática de ellas está ubicada en el majestuoso Palacio de la Magdalena, donde se realizan cada verano numerosos cursos en diferentes formatos académicos (cursos cortos, intensivos, ciclos de conferencias, etc.) sobre los más variados asuntos. Además, tiene una segunda sede, ubicada en el Campus de las Llamas, situada a pocos metros de la Playa del Sardinero, especializada en impartir toda la formación lingüística de la misma.

En la sede del Campus de las Llamas cada verano se organizan cursos de formación especializada para traductores, formación continua del profesorado, español para extranjeros, idiomas, etc. En la oferta de este verano es posible encontrarse con cursos como: *el español en las ciencias sociales*, *curso de especialización para profesores europeos de español*, *introducción práctica a la enseñanza de español a alumnos chinos y alumnos japoneses*, entre otros muchos. En ellos participan profesores de todos los ciclos y niveles del sistema educativo ordinario y de Institutos Cervantes, estudiantes universitarios y postuniversitarios y todas las personas interesadas pertenezcan a la institución que sea. En una misma aula pueden encontrarse personas de muy diferentes edades, intereses, expectativas, etc. de tal manera que los grupos son muy diversos y ricos internamente. En sus fantásticas instalaciones del Campus de las Llamas, en los soleados días de junio y julio, es posible respirar interculturalidad en un ambiente equilibrado de formación y diversión, que hace a la institución brillar con especial intensidad.

2 La enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes

Tras participar en uno de estos cursos, que llevaba por título *La enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes*, coordinado por Félix Villalba y Maite Hernández, y acercarse al ambiente de esta universidad el objetivo de este artículo es plantear algunas cuestiones de interés sobre la enseñanza de lenguas en las que se ha reparado a lo largo de la semana en la que hemos estado conviviendo, con el objeto de reflexionar sobre la enseñanza de las lenguas.

De la mano de Juan Navarro Barba, responsable de políticas educativas interculturales de la Consejería de Educación de la Región de Murcia, Elisabeth Coelho, profesora de la Universidad de Toronto, Limei Lu, profesora de la Universidad de Zaragoza, Mario de la Fuente García, responsable de la Fundación Sierra Pambley, Maite Hernández, coordinadora del Programa Segundas Lenguas e Inmigración, Concepción Francos Maldonado y Matilde Martínez Sallés, profesoras de español en contextos escolares nos hemos ido planteando diversas cuestiones fundamentales a la hora de abordar la enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes, formulándonos diversas reflexiones, dudas, interrogantes, abriendo un debate ilustrado muy propicio para el aprendizaje y el desarrollo profesional.

Tratando de dar cuenta de algunos de los debates vividos en esos días veraniegos de formación en lenguas en el incomparable marco de la UIMP se formulan a continuación una serie de cuestiones fundamentales que se han ido abordando a lo largo de esos días.

3 Programas y modelos educativos de atención a niños y jóvenes inmigrantes

De la mano de Juan Navarro Barba, el primer día se abordaron las principales peculiaridades del caso español en lo relativo a inmigración, infancia y enseñanza de lenguas, abriendo teóricamente el marco, pero incidiendo a su vez en las medidas que desde la Administración se están favoreciendo y potenciando para construir una ciudadanía multicultural, como los Planes de Acogida, los Planes de Atención a la Diversidad, las Aulas de Tránsito y la Enseñanza Intercultural.

Ofreció datos muy relevantes como el hecho de que los inmigrantes que vienen a España en la actual situación de crisis deciden quedarse en nuestro país porque consideran que la formación que aquí reciben es de más calidad que la de sus países de origen. También mostró ideas relativas a la escasez de alumnado inmigrante que llega a la universidad, la dificultad de éstos para integrarse en grupos de iguales cuando se desconoce la lengua, la falta de un currículum del "español como asignatura" para que la lengua pueda ser enseñada sistemáticamente, para que todos, inmigrantes y nativos, tengan derecho a una formación de calidad.

4 Adaptar el currículum y la enseñanza para expresarse y aprender lengua castellana

Elisabeth Coelho, en dos sesiones de trabajo, nos acercó a las cuestiones más relevantes sobre la enseñanza del español como segunda lengua y planteó un modelo de trabajo alternativo para la enseñanza de la lengua castellana que desarrolló en Canadá.

Para ello planteó las estrategias que dan mejores resultados en educación, destacando la enseñanza bilingüe, el tiempo medio estimado para aprender una segunda lengua, las diferencias entre el lenguaje cotidiano y la lengua de instrucción, cómo dar apoyo a los estudiantes, las dificultades más frecuentes de su alumnado canadiense al aprender el español en contextos formales e informales, etc. mostrando los errores que frecuentemente comete el profesorado en estos casos, haciendo reflexionar al alumnado sobre el andamiaje que es necesario para aprender una segunda lengua, analizando sus posibilidades y límites: la añadida dificultad de dominar el lenguaje académico en una segunda lengua, el desafío cognitivo que se provoca en los estudiantes, el diferente uso del lenguaje oral cotidiano y el escrito, etc. destacando la relevancia del aprendizaje cooperativo en el proceso de aprendizaje de la lengua de instrucción.

5 El aprendizaje de español como segunda lengua por estudiantes de origen chino

Limei Liu, profesora de español de origen chino caracterizó al alumnado de este país y explicó las dificultades que tiene estudiar español por una persona china, dada la lejanía existente entre ambos idiomas y culturas. La diversidad del alumnado chino que precisa aprender español (en edades, intereses, etc.) hace más difícil esta cuestión. Un aspecto de gran relevancia, por ejemplo, es el conocimiento previo de las pautas estructurales de la lengua materna, variando sustancialmente el aprendizaje de una segunda lengua.

En el aprendizaje del español, las dificultades gramaticales, morfológicas y sintácticas de los alumnos chinos con frecuencia generan interferencias entre su lengua materna y el castellano. La escritura china, basada en signos que guardan conexión con la naturaleza, la riqueza fonética del chino, la ausencia de tiempos verbales, etc. hacen que el aprendizaje de español para el alumnado chino sea una tarea ardua. Asimismo, la enseñanza del mismo por parte de profesorado español resulta complicada porque éste necesita acercarse a la cultura y lengua china previamente. De no ser así, su intervención didáctica puede truncar el entendimiento del castellano por parte del alumnado chino.

De esta sesión se deduce que no se pueden emplear los mismos métodos y materiales a todo el alumnado inmigrante, puesto que cada uno tiene sus peculiaridades, siendo la población china la más divergente de la española.

6 Enseñanza de español a inmigrantes

Mario de la Fuente García, que trabaja en la Fundación Sierra Pamblei (León) con adultos inmigrantes incidió en interesantes dimensiones sobre la enseñanza del

castellano a su alumnado, destacando importantes observaciones que él ha investigado al respecto.

Inició en la dificultad de muchos inmigrantes para seguir regularmente un curso, proponiendo ofrecer al alumnado materiales de autoformación que le ayudasen a ir aprendiendo el idioma a “otro ritmo”. Asimismo, nos transmitió el mundo de intereses que tiene un inmigrante en sus clases: conseguir un trabajo, sacar el carnet de conducir, dominar un campo profesional (hostelería, por ejemplo), etc. así como las diferencias existentes entre el alumnado en función de sus nacionalidades de origen: árabe, portuguesa, china, etc.

Nos recomendó ir a la bibliografía especializada en busca de “ilustración” sobre la enseñanza del castellano, contra la práctica habitual de acudir a los libros de texto, defendiendo que enseñar implica adaptar ideas de expertos a los contextos concretos en los que se interviene, no crear materiales. En esta línea nos recomendó algunas obras, artículos y páginas web de interés.

7 Aprendizaje oral y alfabetización en una L2

Maite Hernández García, en dos sesiones, desmontó muchos tópicos sobre la enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes: desde la arraigada idea de que el inmigrante es el que viene en patera, a la idea de que el inmigrante es siempre analfabeto (lo cual sólo sucede en un 2% de los casos).

Enfaticó en la relevancia que adquiere para el inmigrante el lenguaje oral (muy superior al interés por el escrito), en tanto que es preciso para defenderse en todos los ámbitos de la vida en nuestro país. Para enseñar la lengua española, la profesora planteó cómo en España se trabaja la lecto-escritura preferentemente y la lengua oral se encuentra en un segundo plano, algo que hay que invertir al enseñar español a inmigrantes, al ser su demanda principal, con la dificultad que ello implica para el profesorado, acostumbrado a trabajar con métodos sintéticos y analíticos. Se puede aprender una lengua sin saber leer y escribirla, sólo oralmente, el problema es que para el profesorado de español esto rompe sus esquemas porque no se adapta a los cánones habituales de enseñanza de una lengua.

Una conclusión de su intervención puede ser que la reflexión sobre la enseñanza de la lengua castellana a inmigrantes ha sido muy escasa, así como su desarrollo práctico, al no precisar del seguimiento de los mismos cauces que la enseñanza de la lengua castellana para nativos.

8 L2 en el contexto escolar en un aula multicultural

Concepción Francos Maldonado es profesora de Secundaria en Oviedo y gestiona una de las dos aulas de acogida del alumnado inmigrante de la ciudad, trabajando

la enseñanza del castellano con grupos de chicos/as inmigrantes de diferentes niveles educativos, contextos de procedencia y niveles socio-culturales.

La profesora trabaja promoviendo la inmersión del alumnado en la lengua castellana, su lengua de instrucción, para favorecer su integración social y el aprendizaje de los conocimientos académicos propios del nivel del alumnado. Para exponer cómo es posible desarrollar este trabajo planteó diversas situaciones susceptibles de ser interpretadas de modos muy diferentes en función de la cultura de cada uno como la gestualidad, explicó el sentimiento de los alumnos cuando acceden a nuestro sistema educativo "sintiendo que lo que saben en España no vale nada", enfatizó en la relevancia de trabajar el plurilingüismo (aspecto descuidado en nuestro sistema educativo pese a que se defiende en los discursos formales) y nos ofreció ejemplos tomados de su práctica concreta.

El castellano es un idioma muy rico y seguir unos estudios reglados en el sistema educativo español tiene muchas peculiaridades que hacen realmente difícil su abordaje para el profesorado, así como la comprensión y el aprendizaje de los contenidos académicos por parte de los alumnos.

9 Actividades y recursos didácticos para el aula de L2

Matilde Martínez Sallés en sus dos sesiones de trabajo también nos acercó a la práctica real de la enseñanza de español a extranjeros a través de las prácticas que ella misma desarrolló en su larga trayectoria como docente en Cataluña en un aula de inmersión lingüística para inmigrantes: enseñando, planificando, elaborando materiales, etc.

Tras situar el *Marco Común Europeo de Referencia* la atención a la diversidad y el enfoque de trabajo por tareas como modelo de trabajo en el aula pasó a analizar diferentes estrategias metodológicas y recursos disponibles: grabarse en audio con una grabadora digital, la realización de entrevistas personales, la escucha activa de canciones, la elaboración de un portafolio, las salidas culturales, etc. tratando de poner la lengua al servicio de la comunicación: la gramática, la sintaxis, la ortografía, el vocabulario...

De este modo, esta profesora nos ha introducido en la magia del trabajo cotidiano de un aula intercultural donde el objetivo es que el alumnado comprenda, hable, escuche y escriba al máximo nivel, pudiendo el profesorado beneficiarse de una inmensidad de actividades educativas.

10 Análisis de materiales de enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes

Con Maite Hernández García, el último día del curso, en dos sesiones de trabajo comentamos las posibilidades y límites de los diferentes materiales existentes para trabajar la enseñanza del castellano a inmigrantes, descubriéndonos así un amplio abanico de opciones a nuestra disposición. Todo docente en el ejercicio de la enseñanza precisa emplear algún tipo de material, y los recursos a su disposición deben ser examinados. De estas horas de trabajo es posible destacar algunas ideas:

- La concepción de inmigrante que se maneja suele ser muy restringida y los materiales elaborados para enseñar español a inmigrantes reproducen muchos tópicos al respecto, al entender al inmigrante como la persona que cambia de país por razones económicas, cuando éstos son solamente la mitad de los extranjeros que residen en España. Así se elaboran materiales que entienden al inmigrante como alguien que necesita saber defenderse en
- La escasez de buenos materiales para abordar la enseñanza de segundas lenguas, siendo los mejores los elaborados para enseñar español como segunda lengua a cualquier persona, al estar mejor estructurados en unidades didácticas, seguir las directrices del Marco Común Europeo de referencia para las lenguas, contener actividades de diverso tipo (lectura, escucha, conversación y escritura), tener recursos básicos y de ampliación para el alumno y para el profesorado, etc.

Cualquier material debe ser un aliado del profesor y del alumno y el inmigrante que estudia español quizá necesite saber cosas diferentes del universitario viene a España a estudiar o de la persona de negocios, pero no hay razón que justifique la existencia de materiales "de segunda" para los primeros.

11 Reflexiones finales

De todo lo comentado se puede destacar la intensidad del curso (concentrado en una semana), la calidad de la formación recibida, el interés de este tipo de saberes para una amplia diversidad de público, la variedad del profesorado participante y los temas abordados, entre otras cuestiones.

También se puede apreciar la potente y estrecha relación existente en este curso entre las diferentes teorías y prácticas de enseñanza del español expuestas a lo largo del curso, dado que es un aspecto crucial para entender el tema del curso y poder abordarlo con mayor reflexión.

Siguiendo una lógica deductiva se han ido abordando en los primeros días aspectos de orden epistemológico y en los sucesivos hemos podido comprobar cómo es posible trabajar en la práctica las ideas expuestas en días anteriores, lo cual ha

enriquecido enormemente la formación recibida a lo largo del curso. Contar con profesionales que están en el campo de trabajo ha sido un privilegio poco usual, pero sin duda muy beneficioso para el alumnado.

Por todo ello, es posible concluir el interés de este curso y el alto nivel del mismo, así como el destacado papel otorgado por la UIMP al trabajo de calidad en temas de lenguas.